

XXIV

GUERZ AR C'HLOAREK YAOUANK

GUERZ DU JEUNE CLERC

XXIV

GUERZ AR C'HLOAREK YAOUANK

GUERZ DU JEUNE CLERC

Chanté par M. GUILLAUME LE GUELLEC,
de Plozévet.

Chanté à pleine voix. Mètr ♩ = 120 environ.



Ha de bon-jour d'heoc'h 'barz enn ty -
Hé! le bonjour à vous en cette mai-



man, Ker - kouls d'ar braz ha d'ar bi -
son, Autant au grand qu'au pe -



han, O - rou - lon - la - lon - la : Ker-kouls d'ar
tit, O - rou - lon - la - lon - la : Autant au



braz ha d'ar bi - han.
grand qu'au petit.

2

E pelec'h e ma Annaik Calvez
Ma iam hon daou d'al leur nevez.

3

E laë e maï na kousket mad
Dionallet kloarek d'hen difunad⁽¹⁾.

4

Ar c'hloarek pa 'n devoue klevet
E laë gant ar skallirou oa pignet.

5

Tri dol var an or enn denz bet skoet
Annaik Calvez 'zo bet difunet.

6

Ha debonjour d'heoc'h Annaik Calvez
Savet ma iam hon daou d'al leur nevez.

7

D'al leur nevez me ne ian ket
Eno a vo ar seiz kloarek.

8

Eno a vo ar seiz kloarek
Markiz Guarrand zo klask im c'haouet.

9

Drouk ha mad nag a vezo
D'al leur neve ni a ialo.

(1) Difunad pour dibunad.

Guerz du jeune clerc.

179

2

Où se trouve Annaïc Calvez
Que nous allions tous deux à l'aire neuve.

3

Elle est en haut et endormie ;
Faites attention, clerc, de ne pas l'éveiller.

4

Quand le clerc eut entendu (cela)
Il a monté les escaliers.

5

Il a frappé trois coups sur la porte,
Annaïc Calvez s'est réveillée.

6

Bonjour, Annaïc Calvez ;
Levez-vous que nous allions à l'aire neuve.

7

A l'aire neuve je ne vais pas,
Là se trouveront les sept clercs.

8

Là se trouveront les sept clercs
Et le marquis de Guerrand veut m'avoir.

9

Qu'il y ait malheur ou non,
Nous irons à l'aire neuve.

180

Guerz ar c'bloarek yaouank.

10

D'al leur neve ni a ialo
Gant ton ar zonnerien ni a zanso.

11

El leur neve pa oamp arruet
Teier dro zanz hon deuz bet groet.

12

Teier dro zanz hon deuz bet groet
Markiz Guarrand 'n deuz renkontret.

13

Na dibonjour d'heoc'h d'ac'hui kloarek
C'hui peuz bet ar fleur deuz ar merc'hied.

14

Ma meuz bet ar fleur deuz ar merchied
Gant Doue d'in oa destinet.

15

Ha domp breman d'ar gorinaou
Da c'houd da biou vo ar gajaou.

16

D'ar gorinaou me ne ian ket
Capat evitoc'h Markiz me n'on ket.

17

Ranna rafe ar galon
El leur neve an hini a vefe :

18

Guel goad ar c'hloarek el leur e skuilla,
Markiz Guarrand deuz he laza.

Guerrz du jeune cleric.

181

10

A l'aire neuve nous nous rendrons,
Aux airs des sonneurs nous danserons.

11

Quand nous fîmes à l'aire neuve
Trois danses nous fîmes.

12

Trois danses nous fîmes,
Nous rencontrâmes le marquis de Guerrand.

13

Bonjour, cleric, vous possédez
La fine fleur des femmes.

14

Si j'ai eu la fine fleur des femmes,
C'est que Dieu me la destinait.

15

Allons maintenant à la lutte
Pour voir qui gagnera les gages.

16

A la lutte je ne vais pas,
Je ne puis me battre avec vous, Marquis.

17

Le cœur de celui qui se
trouverait dans l'aire neuve se briserait :

18

De voir couler le sang du cleric
Le marquis de Guerrand le tuant.

182

Guerz ar c'hloarek yaouank.

19

Annaik Calvez pa en devoue guele
Gant bleo ar markiz e oa lammet :

20

Gant bleo ar markiz e oa lammet
Deuz-tu d'ar gear e eo bet eet.

21

Ma mammik paour preparit d'in va guele
Va c'halonik a zo diezet.

22

Mar geo ho kalon diezet,
Eo abalamour peuz re zanzet.

23

Mar geo ma c'halon diezet
Va c'hloarek d'in-me a zo lazet.

24

Va c'hloarek d'in-me zo lazet :
Varc'hoa da zeg heur vo interet.

25

Varc'heo da zeg heur vo interet,
Enn daou er memez be e vimp lakeet.

NOTES. — Le sujet de cette guerz a été souvent traité. Il suffit de s'en rapporter au 2^e tome des *Guerziou* de Luzel pour en trouver des versions. Là il s'agit d'une Fiekka Calvez et d'un marquis de Guerrand (de Plœgat-Guerrand-Finistère).

Guerz du jeune clerc.

183

19

Quand Annaik Calvez vit (cela)
Elle sauta aux cheveux du marquis.

20

Elle sauta aux cheveux du marquis,
Immédiatement elle est retournée à la maison.

21

Ma pauvre mère, préparez mon lit,
Mon cœur est chagriné (se trouve mal).

22

Si votre cœur se trouve mal,
C'est que vous avez trop dansé.

23

Si mon cœur se trouve mal
Mon clerc à moi a été tué.

24

Mon clerc à moi a été tué :
Demain à dix heures c'est l'enterrement.

25

Demain à dix heures c'est l'enterrement,
Tous deux nous serons mis dans la même tombe.

On peut se rapporter aussi au Barzaz-Breiz de M. de la Villemarqué, p. 310, et l'on fera entre cette pièce-ci et celle de M. de la Villemarqué un rapprochement intéressant.

Nous avons entendu M. Jacques Le Guellec, de

Douarnenez, donner une interprétation mélodique intéressante de cette pièce. Nous allons nous contenter de noter les deux premiers couplets selon son style. Les musiciens y trouveront quelque plaisir.

I. *Lento. mf* *f* *ff*

Ha de - bon - jour d'heoc'h 'barz enn ty -
 man, Ker-kouls d'ar braz ha d'ar bi -
 han, O - rou - lon - la - lon - la, Ker-kouls d'ar
 braz ha d'ar bi han.

2 *Animato. f* *mf* *p*

E laë e maï na kous - ket mad
 Diou - al - let Kloa - rek d'hen di - fu -
 nad, O - rou - lon - la - lon - la, Diou - al - let kloa -
 rek d'hen di - fu - nad.

